

**ИЗБОРНОМ ВЕЋУ ФИЛОЛОШКОГ ФАКУЛТЕТА
УНИВЕРЗИТЕТА У БЕОГРАДУ**

На основу Одлуке Изборног већа Филолошког факултета Универзитета у Београду бр. 2872/1 од 31. 10. 2018. године, а у складу са Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, изабрана је Комисија за припрему извештаја о кандидатима који су се јавили на Конкурс за избор редовног професора за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик, који је објављен у листу *Послови* број 803 од 14. новембра 2018. Именована је Комисија у следећем саставу: проф. др Весна Половина (Филолошки факултет у Београду), редовни професор; проф. др Радојка Вукчевић (Филолошки факултет у Београду), редовни професор; проф. др Милорад Радовановић (Филозофски факултет у Новом Саду), редовни професор, академик.

**ИЗВЕШТАЈ КОМИСИЈЕ
ЗА ИЗБОР У ЗВАЊЕ И НА РАДНО МЕСТО РЕДОВНОГ ПРОФЕСОРА ЗА УЖУ
НАУЧНУ ОБЛАСТ
АНГЛИСТИКА ПРЕДМЕТ ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК**

На конкурс се јавио један кандидат, **др ЈЕЛИСАВЕТА МИЛОЈЕВИЋ**, досадашњи ванредни професор на том предмету.

др Јелисавета Милојевић

БИОГРАФИЈА

Рођена 22. 11. 1953. године. Основну школу завршила у Новом Београду, као носилац Дипломе "Вук Караџић". Средње школовање завршила у Првој земунској гимназији, као носилац Дипломе "Вук Караџић". На студије англистике, на Филолошком факултету у Београду, уписала се 1972, а завршила 1976. године. Током студија два пута је награђивана Новембарском наградом Универзитета у Београду: за постигнут успех у школској 1974/75 и као најбољи дипломирани студент. На постдипломске студије, на Филолошком факултету у Београду – смер за примењену лингвистику и методику наставе – уписала се школске 1977/78. Додипломске студије завршила са средњом оценом 9 (девет), француски, као други страни језик, са средњом оценом 10 (десет), а постдипломске студије са средњом оценом 9.88 (девет осамдесет осам). Степен магистра стекла је 25. 11. 1980, одбравивши на Филолошком факултету у Београду тезу: *Проблеми превођења енглеских текстова различитог регистра и друштвеног дијалекта. Увод у једну дидактику превођења* (267 страна); ментор проф. др Наум Димитријевић. Докторирала на Филозофском факултету у Новом Саду 6. 2. 1987. године, где је стекла звање доктора филолошких наука одбравивши тезу са темом: *Именичке сложенице са*

глаголском компонентом у енглеском и српскохрватском језику (467 страна) пред комисијом: др Драгиња Перваз, редовни професор у Новом Саду (ментор), др Владимир Ивир, редовни професор у Загребу и др Милорад Радовановић, ванредни професор у Новом Саду.

После студија радила је као професор енглеског језика у Првој земунској гимназији. Од 15. априла 1980. године ради на Катедри за англистику Филолошког факултета у Београду, где је бирана у звања асистента-приправника (1980), асистента (1983), доцента (1991, 1997, 2002) и ванредног професора (2004, 2010, 2015) за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик.

У асистентском звању асистирала је на предметима Морфологија енглеског језика и Фонетика енглеског језика, а држала је и лекторска вежбања на предмету Савремени енглески језик. У звању доцента предавала је предмет Морфологија енглеског језика. У звању ванредног професора наставила је да предаје предмет Морфологија енглеског језика, који и данас предаје, а потом је, у оквиру реформисаног студијског програма, увела и данас предаје предмете Лексикологија енглеског језика на основним академским студијама и Стилистика не-поетског дискурса на мастер академским студијама.

За све наведене предмете самостално је израдила наставне програме, а за предмете на основним студијама објавила је два универзитетска уџбеника.

Поред предмета које држи, током дугогодишњег рада на Катедри била је председник испитних комисија на предметима Енглески језик као изборни предмет и Савремени енглески језик I, II и IV (по старом наставном програму) и координатор на предметима Савремени енглески језик 3 и 4 (по новом наставном програму). У више наврата била је председник Комисије за пријемни испит из енглеског језика на Филолошком факултету.

Уз рад на Филолошком факултету у Београду, школске 1997/98. и 1998/99. радила као наставник на замени, доцент за Енглески језик на Правном факултету у Београду. Академске 2000/2001. радила као наставник на замени, доцент за Енглески језик на Академији примењених уметности у Београду. Радила као доцент и, потом, као ванредни професор за Енглески језик на Интернационалном универзитету у Новом Пазару (две академске године) и на Слобомир П. универзитету у Бијељини, Република Српска (десет година).

Студијски је боравила у Великој Британији: 1971. (Cambridge), 1974. (Cambridge), 1979/80. (London), 1981. (London), 1984. (Birmingham), 1985/86. (Birmingham), 1987. (Birmingham). Године 1974. стекла је диплому The Diploma of the Studio School of English – Cambridge. Била је гостујући члан колектива у Одсеку за енглески језик Универзитета у Бирмингему (English Department, Arts Faculty, Birmingham University, UK) као стипендиста Британског Фонда (The British Scholarship Trust for Yugoslavs), у периоду од јануара до јула 1984. и гостујући члан колектива The School of Slavonic and East European Studies на Универзитету у Лондону у периоду од априла до јула 1984. године. Исте године била је у кратким студијским посетама Универзитету у Ланкастеру и Единбургу, у Великој Британији.

За време боравка на Универзитету у Бирмингему, у периоду од јануара до јула 1984. и фебруара 1985. до јула 1986, обавила је, под руководством професора Џона

Синклера (John Sinclair), истраживање за докторску дисертацију *Именичке сложености са глаголском компонентом у енглеском и српскохрватском језику*, коју је, под менторством професорке Драгиње Перваз, одбранила 6. фебруара 1987. на Филозофском факултету Универзитета у Новом Саду.

Током гостовања на Универзитету у Бирмингему одржала је два предавања члановима колектива и постдипломцима Одсека за енглески језик и књижевност и Одсека за славистику. У току боравка на Универзитету у Бирмингему слушала је на Одсеку за енглески језик једногодишњи додипломски курс из рачунарске лингвистике и положила годишњи испит. Од 1. до 10. септембра 1990. године похађала је у Дубровнику International Summer School on Neurocomputing и добила диплому.

Између 1988. и 1994. радила као консултант у два пројекта Машинског факултета у Београду посвећеним аутоматском препознавању говора. Од 1990. до 1995. године на истом факултету је организовала и водила семинаре из области примене неуронских мрежа у препознавању говора. Поред осталог, то је резултирало и монографијом *Brain and Speech: Neurocomputing and Speech Recognition*, издатом 1996. године, чији је била уредник. У периоду од 1995. до 2000. године била је стални консултант на пројекту “Интегративне функције нервног система” и то на подпројекту “Истраживања виших можданих функција са биомедицинским и техничко-технолошким применама”, а на теми “Машинско препознавање говора”. Сви наведени пројекти су били под патронатом Министарства науке. Сада сарађује и даље са Центром за молекуларне машине Машинског факултета у Београду у области говорно-језичких ресурса са применом у комуникационим техничким системима.

Члан је Друштва за примењену лингвистику Србије од 1981. године. Године 1999. изабрана за председника Друштва за стране језике и књижевности Србије. У савету је Друштва Српско-ирског пријатељства и Друштва за науку и уметност Србије. Била је управник Фонетске лабораторије Филолошког факултета у Београду (1998-1999) и Председник Савета Центра за научни рад на Филолошком факултету у Београду (2006-2009). У више наврата била је председник Комисије за пријемни испит из енглеског језика на Филолошком факултету у Београду.

Члан је уређивачког одбора научног часописа *Belgrade English and Literature Studies (Belgrade BELLS)* од оснивања 2009. године.

Под њеним менторством израђене су и одбрањене три докторске дисертације, плус једна где је била ко-ментор, као и три магистарска рада и осам мастер радова. Била је члан комисија за одобрење теме, преглед и оцену двадесет и једног магистарског рада на матичном и на другим факултетима у земљи, као и члан комисије за преглед, оцену и одбрану докторске дисертације на Математичком факултету у Београду.

Била је председник или члан већег броја комисија за избор у звања универзитетских наставника и сарадника на Катедри за англистику Филолошког факултета у Београду, као и на другим факултетима Универзитета у Београду и других универзитета у земљи.

Поводом 85. годишњице Катедре за англистику Филолошког факултета Универзитета у Београду Веће Катедре је 26. 12. 2014. године наградило проф. др

Јелисавету Милојевић за посебан допринос раду, развоју и представљању Катедре у академској 2013/2014 години доделивши јој звање: *изузетни наставник*.

Поред научног и наставног рада активно се бави и превођењем. Новембра 2003. постављена је за сталног судског тумача при Окружном суду у Београду. Превела је већи број научних текстова и цео сонетни опус Вилијема Шекспира (154 сонета тј. 2156 стихова), што је први превод Сонета са раног модерног енглеског на српски после седамдесет година и од баштинскога значаја за српски језик и културу. Њени преводи Шекспирових сонета доживели су неколико позоришних изведби, међу којима се издваја представа *Шекспир: Сонети* у Народном позоришту у Београду 2014. године, у режији Александра Николића.

Научно-стручни рад проф. др Јелисавете Милојевић континуирано одликује интердисциплинарни приступ науци о језику (лингвистика, социоллингвистика, неуроллингвистика, контрастивна лингвистика, лингвостилистика) и интердисциплинарни дијалог у проучавању језика, књижевности и културе. Објавила је 8 књига (од тога две као уредник, уз ауторски прилог), преко 60 научних и стручних радова и превод целокупног опуса Шекспирових сонета (154 сонета, 2156 стихова), одржала је 10 предавања по позиву у земљи и иностранству, и учествовала, са рефератом, на 10 домаћих и међународних научних скупова.

БИБЛИОГРАФИЈА

I – До избора у звање ванредног професора

(A) Књиге

(1996): *Gramatika reči*. Beograd: Matematički institut SANU i Filološki fakultet (Monografija 73), 340 str. ISBN 86-80593-18-4

Приказ књиге:

Стана Ристић: “Јелисавета Милојевић, *Граматика речи. Алгоритамско описивање језика на примеру сложеница*, Математички институт САНУ и Филолошки факултет у Београду, Београд, 1996“. Зборник Матице српске за филологију и лингвистику, Нови Сад, 39/2, 1996, 259-262.

Промоција књиге:

The Grammar of Words, Библиотека града Београда, Језичка трибина, 9. април 1996. Књигу представили: проф. Драгиња Перваз (Филозофски факултет у Новом Саду), проф. Милорад Радовановић (Филозофски факултет у Новом Саду), др Стана Ристић (саветник у Институту за српски језик САНУ), проф. Марица Прешић (Математички факултет у Београду)

(1996): *Brain and Speech. Neurocomputing and Speech Recognition*. Ed. J. Milojević. Beograd: Filološki fakultet (Monografija 75). XI + 221 str. (Концепција, избор, предговори на енглеском и српском језику, ауторски прилог (31 страна), селективна библиографија – 115 јединица). ISBN 86-7083-260-7

Приказ књиге:

Gordana Pavlović-Lažetić: "Jelisaveta Milojević, ed: *Brain and Speech - Neurocomputing and Speech Recognition*, Faculty of Philology, Belgrade University, Belgrade, 1996", *Glossa*, Beograd, 97-100.

Промоција књиге:

Brain and Speech, Библиотека града Београда, Језичка трибина, 6. новембар 1996. Књигу представили: проф. Милорад Радовановић (Филозофски факултет у Новом Саду), проф. Александар Крон (Филозофски факултет у Београду), проф. Гордана Павловић-Лажетић (Математички факултет у Београду), Првослав Плавшић (Центар РТС за истраживања).

(2000): *Word and Words of English. English Morphology A-Z*. Beograd: Papirus, 250 str. ISBN 86-82305-13-5

+

Електронско издање на компакт диску: (2001): *The Dictionary of English Morphology Terms*. Beograd: Papirus. ISBN 86-82305-13-5

Промоција књиге:

Word and Words of English. Библиотека града Београда, 7. децембар 2000. Књигу представили: академик Иван Клајн, проф. Весна Половина (Филолошки факултет у Београду), проф. Милета Продановић (Ликовна академија у Београду).

(2003): *Essentials of English Morphology. Exposition of Concepts and Workbook Application*. Beograd: Papirus, 236 str. ISBN 86-82305-06-2

+

Електронско издање на компакт диску: (2003): *Essentials of English Morphology. Exposition of Concepts and Workbook Application*. Beograd: Papirus. ISBN 86-82305-06-2

(Б) Радови у научним часописима и зборницима

(1981): "Прелиминарије једног дидактичког оквира наставе превођења". *Научни састанак слависта у Вукове дане: реферати и саопштења*, Београд, Међународни славистички центар, 10/2, 201-210.

(1981): "Dijatomske jezičke varijante: registri savremenog engleskog i srpskohrvatskog jezika". *Filološki pregled*, Beograd, 19/1-4, 63-70.

(1982): "Друштвено-дијалекатске језичке варијанте: неки социолингвистички проблеми дидактике превођења". *Научни састанак слависта у Вукове дане: реферати и саопштења*, Београд, Међународни славистички центар, 11/3, 17-21.

(1982): "Komunikacija u kontaktu: dijalekatsko-dijatomske varijante u nastavi prevodenja". *Strani jezici*, Zagreb, 1981/4, 294-298.

(1984): "Језички дијасистеми и диференцијална комуникативна компетенција: објективно и субјективно у стилистичкој анализи". Језичните контакти во југословенската заедница.

Зборник на трудови од Конференцијата Јазичните контакти во југословенската заедница (Охрид, 22-24 мај 1982), Скопје, стр. 85-89.

(1986): “Дубинско-структурални пристап превођењу: импликације релевантне за наставу језика”. Превођење и настава страних језика. Зборник радова са симпозијума Превођење и настава страних језика (Београд, 19-21 новембар 1981), Београд, 35-39.

(1986): “The N-V Dichotomy in the Structure of English Noun Compounds?”. *Literary and Linguistic Computing*. Oxford University Press, 1/3, 143-155.

(1990): “Преглед енглеско-српскохрватских и српскохрватско-енглеских речника на српскохрватском говорном подручју”. *Задужбина*, Београд: Просвета, 3/11, 12.

(1990): “Неуроинжењеринг, лингвистика и препознавање говора”. *Задужбина*, Београд: Просвета, 3/12, 18.

(1991): “Neuroinženjering, lingvistika i prepoznavanje govora”. *SOL Suvremena opća lingvistika*, Zagreb, 1990/10-11, svezak 1-2, 217-220.

(1992): “Именичке сложенице са глаголском компонентом у српскохрватском језику”. *Јужнословенски филолог*, Београд, 1992, 48, 35-66.

(1992): “Значењски обрасци српскохрватских именичких сложеница са глаголском компонентом”. *Научни састанак слависта у Вукове дане: Лексичко-семантички систем српскохрватског језика*, Београд, Међународни славистички центар, 22/2, 273-278.

(1994): “Distinctive Features in the Structure of English and Serbo-Croatian Noun Compounds”. In: Fisiak, Jacek ed. *Papers and Studies in Contrastive Linguistics*, vol. 29, Poznan, 157-180.

(1995): “Sto pedeset godina Univerziteta u Beogradu”. U: Thomas F. Magner: *Introduction to the Croatian and Serbian Language*. Pennsylvania State University Press, 1995 (revised edition), 185-186.

(1996): “The Identification of Ambiguities and Synonymy in English and Serbo-Croatian Noun Compounds by Computer”. U: *Brain and Speech. Neurocomputing and Speech Recognition*, ed. J. Milojević. Beograd: Filološki fakultet (Monografija 75), 139-170.

(1996): “Teaching the grammar of words”. In: *Studies of and about Language / Istraživanja jezika i oko jezika*, ed. Slobodanka Đolić, Beograd, 191-199.

(1997): “Творбени модели и творбени дублети на примерима српских сложеница”, *Научни састанак слависта у Вукове дане*, Београд, Међународни славистички центар, 26/2, 291-299.

(B) Прикази

- (1979): “Темељи културе америчког југа” (R. E. Hemenway: Zora Neale Hurston. A Literary Biography. R. Davis: Intellectual Life in the Colonial South 1585 - 1763). *Књижевне новине*, Београд, 577, 11.
- (1979): “Заоставштина аутора Наоружане визије” (Phoebe Patingel, ed.: The Critics Credentials. Essays and Reviews by Stanley Edgar Hyman)., *Књижевне новине*, Београд 578, 11.
- (1979): “Теорија метафоре” (*Theory of Metaphor. Critical Inquiry*, Chicago, 1978, 3). *Књижевне новине*, Београд, 579, 5.
- (1979): “Аустралијска књижевница у Југославији”. *Књижевне новине*, Београд, 580, 2
- (1979): “Савремено песништво Новог Зеланда” (J. Ower: V. O. Sullivan. An Anthology of Twentieth Century New Zealand Poetry. Sewanee Review, 1979, 1). *Књижевне новине*, Београд, 580, 2.
- (1979): “Историја шкотског романа” (D. Skilton: Francis Russel Hart. The Scottish Novel. A Critical Survey. "Books and Bookmen", London, 1978). *Књижевне новине*, Београд, 581, 11.
- (1979): “Словеначки књижевни лексикон” (Anton Ocvirk, ed: Literarni leksikon. Državna založba Slovenije, 1978). *Књижевне новине*, Београд, 582, 11.
- (1979): "Превођење и комуникација" (Vladimir Ivir: *Teorija i tehnika prevođenja. Sremski Karlovci*, Centar "Karlovačka gimnazija", 1978). *Књижевне новине*, Београд, 585, 11.
- (1979): “Почетак као намера и метод” (Edward W. Said: Beginnings: Intention and Method. Baltimore and London, 1978). *Књижевне новине*, Београд, 587, 6.
- (1979): “Гинзберг опет”. *Књижевне новине*, Београд, 588/589, 11.
- (1979): “Нужност отварања. Тренутак савремене финске књижевности”. *Књижевне новине*, Београд, 588/589, 7.
- (1979): “Библиографија радова објављених у *Књижевним новинама* током 1979. године”. *Књижевне новине*, Београд, 587, 1-4.
- (1979): “Јутро ратника. Круг истине у прози и поезији Катрин Мансфилд” (Catherine Mansfield. *Modern Fiction Studies*, 1978, 3). *Књижевне новине*, Београд, 583, 8.

(1980): “Наум Димитријевић, Душан Ђорђевић: *Испитивање лексичке спремности код монолингвалних и билингвалних ученика основне школе*. (Београд, Просвета, 1978)”. *Књижевност и језик*, Београд, 3, 416-418.

(1980): “Наум Димитријевић, Душан Ђорђевић: *Испитивање лексичке спремности код монолингвалних и билингвалних ученика основне школе*. (Београд, Просвета, 1978)”. *Прилози настави српскохрватског језика и књижевности*, Бањалука, 14, 109-110.

(1983): “Језички контакти у југословенској заједници” (Хроника симпозијума Језички контакти у југословенској заједници, Охрид, 21-23 мај 1982). *Преводилац*, Београд, 1982/2, 46-48.

(1989): “Collins COBUILD English Language Dictionary. London & Glasgow, Collins, 1987”. *Живи језици*, Београд, 31/1-4, 122-123.

(1989): “Neural Computation, M. I. T, 1989, 1”. *Живи језици*, Београд, 31/1-4, 129-130.

(1991): “Задужбина, Београд: Просвета, 1990, 3/11”. *Живи језици*, Београд, 32/1-4, 108-110.

(1991): “Applied Linguistics, Oxford University Press, 1990, 11/2”. *Живи језици*, Београд, 32/1-4, 113-114.

(1991): “Boris Hlebec: *Opšta načela prevodenja*, Beograd: Naučna knjiga, 1989”. *Prevodilac*, Beograd, 1990/4, 44-48.

(1992): “John Sinclair ed. *Collins COBUILD English Guides 1. Prepositions. i Collins COBUILD English Guides 2. Word Formation*. Collins, 1991”. *Живи језици*, Београд, 1991, 33/1-4, 115-116.

(1992): “FORUM (English Teaching Forum), 1991, 29/1, 29/2, 29/3”. *Живи језици*, Београд, 1991, 33/1-4, 135-137.

(1994): “Петнаест година семинара за математичку и рачунарску лингвистику”. *Задужбина*, Београд: Просвета, 7/25, 15.

(1999): “Над проблемом лексичког значења” (Стана Ристић, Милана Радић-Дугоњић: *Реч, смисао, сазнање*, Филолошки факултет: Београд, 1999), *Српски језик* (Београд), 4/1-2, 913-917.

(Г) Преводи:

(1979): “Stanislavu Vispjanskom”, K. Mansfield (Catherine Mansfield: *To Stanislaw Wyspiansky. Modern fiction Studies*, 1978, 3). *Књижевне новине*, Београд, Beograd, 583, 8. Превод с енглеског.

- (1980): “Структурализам и књижевност”, Dž. Kaler (Jonathan Culler: *Structuralism and Literature*, *Књижевност*, Београд, 2. 307-319. Превод с енглеског.
- (1980): “Метафора и метонимија у савременој прози”, D. Lodž (David Lodge: "Metaphor and Metonymy in Modern Fiction". *Critical Quarterly*, 17/1, 1975, 76-93). *Књижевност*, Београд, 6/7, 1093-1108. Превод с енглеског.
- (1980): “Размишљање”, R. Bart (Roland Barthes: "Deliberations". *Tel Quel*, 1, 1980). *Књижевност*, Београд, 8, 1259-1269. Превод с француског.
- (1980): “Патолошка естетика”, D. Rupel (Dimitrij Rupel: "Patoloska estetika"). *Књижевност*, Београд, 8, 1295-1300. Превод са словеначког.
- (1980): “Јунаци нашег доба”, Д. Рупел (Dimitrij Rupel: "Junaki našega časa"). *Књижевне новине*, Београд, Beograd, 602, 7 i 27. Превод са словеначког.
- (1980): “Читајмо Калчича”, Л. Крефт (Lev Kreft: "Berimo Kalčiča"). *Књижевне новине*, Београд, 602, 19 i 27. Превод са словеначког.
- (1982): “Neuropsihologija i lingvistika: predmeti zajedničkih istraživanja”, E.Vajgl, M. Birviš (Egon Weigl, Manfred Bierwisch: "Neuropsychology and Linguistics: Topics of Common Research". *Foundations of Language*, 1970, 6, 1-18). *Putevi*, Banjaluka, 1-2, 58-74, i “Jezik i mozak: izbor priloga iz neurolingvistike (priredio Naum Dimitrijević)”, Banjaluka, *Glas*, 1982, 58-74. Превод с енглеског.
- (1982): “Jezik i mozak. Ka osnovnim problemima neurolingvistike”, A. Lurija (A. R. Luria: "Language and Brain. Towards the Basic Problems of Neurolinguistics". *Brain and Language* 1974/1, 1-14). *Putevi*, Banjaluka, 1-2, 45-57, i “Jezik i mozak: izbor priloga iz neurolingvistike (priredio Naum Dimitrijević)”, Banjaluka, *Glas*, 1982, 42-57. Превод с енглеског.
- (1983): “Критика као метајезик”, П. Камп (Peter Camp): "Criticism as Metalanguage", *Times Literary Supplement*, 13. 11. 1981). *Књижевност*, Београд, 12, 1967-1974. Превод с енглеског.
- (1991): “Adam Mihnik: Korespondencija”. *Књижевност*, Београд, 1991, 7-8, 1043-1046. Превод с енглеског.
- (1991): “Чињенице о Хазарима”, П. Голден (Peter B. Golden: "The Khazars of Record", *The World*, 1988, 3/11). *Књижевност*, Београд, 1991, 1-2, 207-216. Превод с енглеског.

II – Од избора у звање ванредног професора

(А) Књиге

(2012): *Шекспир: Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 111 стр. (избор, превод, уводни чланак стр.15-68). ISBN 978-86-6153-081-4 COBISS.SR-ID189893900

Књига је ушла у библиотечки фонд САНУ.

(2017): *Шекспир на огледалу. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 304 стр. (ауторска поглавља: „Шекспир као неизбежност“, стр. 11-26; „Шекспирови сонети у преводу на српски од 1951. до 2017“, стр. 29-123; „Шекспир на огледалу“, стр. 187-239; избор и превод; уређени сегмент). ISBN 978-86-6153-476-8 COBISS.SR-ID 246521612

Промоција књиге: *Šekspir na ogledalu. Soneti*. Beograd: Filološki fakultet, 2017. Музеј Народног позоришта у Београду, 5. 12. 2018. Књигу представили академик, проф. др Зоран Пауновић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет); проф. др Ивана Вујић (Универзитет у Београду, Факултет драмских уметности); проф. др Јелисавета Милојевић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет)

Књига је ушла у библиотечки фонд САНУ.

(2018): *Шекспир: Сонети*. Београд: Јелисавета Милојевић. Ауторско издање. Аудио књига. Преводилац, уредник и редитељ: Јелисавета Милојевић. Говори Хаџи Ненад Маричић, доцент универзитета на предмету Глума, глумац Народног позоришта у Београду. Трајање: 72 минута. ISBN 978-86-900578-0-1 COBISS.SR-ID 267460620

Промоција аудио књиге: *Шекспир: Сонети*. Београд: Ауторско издање, 2018). Музеј Народног позоришта у Београду, 5. 12. 2018. Књигу представили: академик, проф. др Зоран Пауновић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет), проф. др Ивана Вујић (Универзитет у Београду, Факултет драмских уметности); проф. др Јелисавета Милојевић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет), доцент Хаџи Ненад Маричић (Универзитет у Београду, Факултет савремених уметности)

Аудио књига је ушла у библиотечки фонд САНУ.

(2018): *Раичитавања Шекспира. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 438 стр. (ауторска поглавља: Пролог, стр 7-15; „Шекспир као неизбежност“, стр. 15-33; „Шекспирови сонети у преводу на српски од 1951. до 2018“, стр. 33-131; Превод целокупног опуса Шекспирових сонета, стр. 131-291; „Шекспир на огледалу“, стр. 291-349; „О цензури и самоцензури у превођењу: double entendre у Шекспировим сонетима 135 и 136“, стр. 359-381; уређени сегмент: шест текстуалних прилога других аутора и један аудио прилог: аудио књига *Шекспир: Сонети*: говори Хаџи Ненад Маричић, превод Јелисавета Милојевић). ISBN 978-86-6153-550-5 COBISS.SR-ID 273448460

(Б) Радови у научним часописима

(2010): “Neoclassical Neological Formations in the English Language”, *Belgrade BELLS* (Belgrade), Vol. 2, 81–92.

(2010): “Leave no stone unturned in the search for linguistic reality”. Interview with Geoffrey Leech, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 2, 321–333.

(2011): “Trust yourselves: do not have heroes”. Interview with Michael Hoey, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 3, 231–237.

(2012): “Always trust the data”. Interview with Michael McCarthy, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 4, 139–143 / audio file.

(2014): “Untying the knot: Shakespeare's Sonnets 27 and 144 in Serbian translations”. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 6, 43–60.

(2015): “Over and beyond: the fusion of truth and poetry in Shakespeare's Sonnet 20 and its Serbian translations”. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 7, 33–51.

(2015): “Never assume anything”. Interview with Goran Stanivuković, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 7, 229–242.

(2017): “Шекспир као неизбежност”. *Глас CDXXVII Српске академије наука и уметности. Одељење језика и књижевности. књ. 30–2017 Glas CDXXVII de l'Académie serbe des sciences et des arts, Classe de langue et de littérature, № 30–2017*, стр. 139–151.

(2018) Јелисавета К. Милојевић: „О цензури и самоцензури у превођењу: *double entendre* у Шекспировим сонетима 135 и 136“ (UDC 821.111-2.09 Shakespeare W. UDC 81'255). *Зборник Матице српске за књижевност и језик* (ISSN 0543-1220 UDC 82(05) КЊИГА ШЕЗДЕСЕТ ШЕСТА (2018), СВЕСКА 2, 409–422 Доступно на адреси: http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSKJ_66_2.pdf

(2018) “Who is handsome and who is beautiful? Does 'the shoe fit': from no/yes to 'everything goes'”. *Анали Филолошког факултета* (Београд: Филолошки факултет), књ. 30 (2018), бр. 1, стр. 11–33 Доступно на адреси: <http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?lang=en&pt=journals&issue=analiff-2018-30-1&i=1>

(В) Уређивање научног часописа

(2010): *Belgrade BELLS* (Belgrade: Faculty of Philology), Volume 2, уредник лингвистичког дела часописа.
<http://www.belgrade.bells.fil.bg.ac.rs/Bells%202.pdf>

(Г) Објављени тонски записи интервјуа

(2016): *Књига која говори – Шекспир: Сонети*. Најбоље документарне емисије Драгослава Симића по избору радио критичара "Политике", др Рашка Јовановића. – Тонски записи на компакт диску два интервјуа Јелисавете Милојевић, објављени на Другом програму Радио Београда, емисија: Говори да бих те видео, уредник Драгослав Симић. – АФАС, Београд.

РЕФЕРАТИ ПОДНЕТИ НА ДОМАЋИМ И МЕЂУНАРОДНИМ НАУЧНИМ СКУПОВИМА објављени у целини

I – До избора у звање ванредног професора (Реферати објављени у целини у зборницима радова; библиографски подаци наведени у Библиографији)

“Прелиминарије једног дидактичког оквира наставе превођења”. Десети међународни састанак слависта у Вукове дане. МСЦ, Београд, 13. септембар 1980.

“Друштвено-дијалекатске језичке варијанте: неки социолингвистички проблеми дидактике превођења”. Једанаести међународни научни састанак слависта у Вукове дане. МСЦ, Нови Сад, 19. септембар 1981.

“Komunikacija u kontaktu: dijalekatsko-dijalipske varijante u nastavi prevodjenja”. *Savetovanje: Sociolingvistika i nastava jezika*. Друштво за применјену лингвистику Хрватске, Загреб, 3. октобар 1981.

“Дубинско-структурални приступ превођењу: импликације релевантне за наставу језика”. Симпозијум: *Превосење и настава језика*. Друштво за примењену лингвистику Србије, Београд, 19. новембар 1981.

“Језички дијасистеми и диференцијална комуникативна компетенција: објективно и субјективно у стилистичкој анализи”. Конференција: *Језички контакти у југословенској заједници*. Друштво за примењену лингвистику Македоније, Охрид, 22 мај 1982.

“Алгоритми за идентификавање двосмислености и синонимије помоћу компјутера (на примеру енглеских и српскохрватских сложеница)”. Симпозијум: *Математичка и рачунарска лингвистика – теорија и пракса*. Друштво за примењену лингвистику Србије, Београд, 13. новембар 1987.

“Значењски обрасци српскохрватских сложеница са глаголском компонентом”. *Двадесет и други међународни научни састанак слависта у Вукове дане*. МСЦ, Београд, 17. септембар 1992.

“Творбена синонимија и творбени дублети на примерима српских сложеница”. *Двадесет и шести међународни научни састанак слависта у Вукове дане*. МСЦ, Београд, 11. септембар 1996.

II – Од избора у звање ванредног професора

(Реферати изложени на научним скуповима, објављени у целини у зборницима радова; библиографски подаци наведени у библиографији)

(2018): „Сто година српске двојезичне лексикографске праксе: енглеско-српски и српско-енглески речници од 1908. до данас“. Рад изложен на *Четрдесет и седмом међународном састанку слависта у Вукове дане*, МСЦ, Београд, 14. септембар 2017; рад објављен у целини у *Зборнику МСЦ-а: Српска лексикографија – речници српског језика као изворишта граматичких и семантичких истраживања*. Београд: Филолошки факултет, 2018, 47/1, 161-171

(2018): „Затворени и отворени речници – за и против“. Рад изложен на међународној конференцији *Језици и културе у времену и простору 7*, Нови Сад, 18. новембар 2017; рад објављен у тематском зборнику *Језици и културе у времену и простору 7/2*, Нови Сад: Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, 2018, 7/2, 513–521 UDK 81'374 ISBN 978-86-6065-476-4 Доступно и у електронском облику (PDF)

ПРЕДАВАЊА ПО ПОЗИВУ

I – До избора у звање ванредног професора

“The Structure of English Noun Compounds”. English Department, Arts Faculty, University of Birmingham, U. K., 17. oktobar 1984.

“Неки проблеми у вези са превођењем енглеских текстова на српскохрватски”. Центар за усавршавање наставника, Језичка секција, Београд, 15. јануар 1985.

“Matica srpska”. Russian Department, Arts Faculty, University of Birmingham. U. K., 10. jun 1986.

“Могућности примене рачунара пете генерације у језичким истраживањима”. Машински факултет у Београду, 31. мај 1989.

“Лексичко значење и његово идентификовање помоћу рачунара”. Машински факултет у Београду, 27. март 1990.

“Рачунска обрада текста”. Истраживачки центар за младе таленте у Петници, 11. март 1992.

“Енглеско-српскохрватски и српскохрватско-енглески речници”. Југословенско-британско друштво, Београд, 18. децембар 1992.

“Алгоритамско описивање језика (на примеру енглеских и српских сложеница)”. Математички факултет у Београду, 24. новембар 1993.

II – Од избора у звање ванредног професора

“Рашчитавање Шекспирових Сонета из угла преводиоца, редитеља и глумца”. Филолошки факултет у Београду, поводом 450 година од рођења Вилијема Шекспира, 1. април 2014. Саговорници: Александар Николић, редитељ, Андријана Оливерих, глумица и Милан Пајић, глумац.

“Шекспир као неизбежност”. САНУ. Свечана академија поводом четири стотине година од смрти Вилијама Шекспира, 9. децембар 2016.

МЕНТОРСКИ РАД/АНГАЖОВАЊЕ У РАЗВОЈУ НАУЧНОГ ПОДМЛАТКА

Ментор три докторске дисертације:

1. Slobodan Jovanović: *Književni tekstovi u nastavi leksike engleskog jezika kao stranog*, Filološki fakultet, Beograd, 2008.
2. Admir Gorčević: *Eufemizmi i disfemizmi u savremenom engleskom jeziku*, Filološki fakultet, Beograd, 2011.
3. Jelena Bajić: *Metaphors of Mobile Communications*, Filološki fakultet, Beograd, 2018.

Ко-ментор (заједно са проф. др Љиљаном Јовковић) једне докторске дисертације:

1. Samina Dazdarević: *Arabisms in Contemporary English*, Internacionalni univerzitet u Novom Pazaru, 2008.

Ментор три магистарска рада:

1. Slobodan Jovanović: *Oblast tvorbe reči u osnovnoškolskim i srednjoškolskim udžbenicima engleskog jezika*, Filološki fakultet, Beograd, 2005.
2. Admir Gorčević: *Morphological Characteristics of English in Animated Films*, Internacionalni univerzitet u Novom Pazaru, 2007.
3. Jelena Bajić: *Morphological Aspects of Netspeak*, Filološki fakultet, Beograd, 2009.

Ментор осам мастер радова:

1. Nataša Jovanović (1995/11015): *Acquisition of Compounds in Primary Schools*, Filološki fakultet, Beograd, 2009.
2. Ahmet Kuçuktekeli (2007/11519): *Anglicisms in Turkish. Phonological, Morphological and Semantic Analysis of English Loan Words in the Turkish Language*, Filološki fakultet, Beograd, 2009.
3. Dragoslava Mićović (2007/11537): *Homonimija i polisemija na primerima engleskog jezika policijske struke*, Filološki fakultet, Beograd, 2009.

4. Vesna Nikolendžić (2008/11336): *Kontrastivna analiza nekih policijskih, policijsko-pravnih i forenzičkih termina u engleskom i srpskom jeziku*, Filološki fakultet, Beograd, 2010.
5. Aleksandrar Spasović (2006/10952): *Emoticons: Conveying the Emotive Function of the English Language*, Filološki fakultet, Beograd, 2011.
6. Aldin Rastić (2010/11321): *E-Slang*, Filološki fakultet, Beograd, 2012.
7. Slobodan Stambolić (2013/11559): *Stylistic Analysis of Rowan Williams' Christmas Sermons in Canterbury Cathedral 2002-2007*, Filološki fakultet, Beograd, 2016.
8. Sofija Stefanović (2013/10377): *Stylistic Analysis of Food Commercials*, Filološki fakultet, Beograd, 2018.

Поред наведеног, била је ментор 6 дипломских радова на Катедри за англистику Филолошког факултета у Београду по старом студијском програму. Била је члан комисија за одобрење теме, преглед, оцену и одбрану 21 магистарског рада на матичном факултету и на другим факултетима у земљи. Била је члан комисије за преглед, оцену и одбрану докторске дисертације Душка Витаса *Математички модел морфологије српскохрватског језика: именска флексија* на Математичком факултету у Београду 1993. године (комисија: проф. др Марица Прешић /ментор/, проф. др Недељко Парезановић, проф. др Гордана Павловић-Лажетић, проф. др Предраг Пипер и доц. др Јелисавета Милојевић).

ОРГАНИЗАЦИЈА И ВОЂЕЊЕ НАУЧНИХ СЕМИНАРА

1. *Лингвистика и препознавање говора*. Машински факултет у Београду, март/април 1990.
2. *Машинско препознавање говора*. Машински факултет у Београду, март/април 1991.
3. *Семинар из неуролингвистике*. Машински факултет у Београду, април/мај 1997.

РЕЦЕНЗИРАЊЕ И УЧЕШЋЕ У ПРОМОЦИЈАМА КЊИГА

Рецензирање:

Tatjana Đurović, Nadežda Silaški: *Gramatika engleskog jezika za ekonomiste*, Ekonomski fakultet u Beogradu, 1999.

Промоције:

Стана Ристић и Милана Радић-Дугоњић: *Реч, смисао, сазнање*. Београд: Филолошки факултет (1999). Књига промовисана у Новом Саду, 4. новембра 1999, на Филозофском факултету у Новом Саду.

Стана Ристић и Милана Радић-Дугоњић: *Реч, смисао, сазнање*. Београд: Филолошки факултет (1999). Књига промовисана у Београду, 2000, у Библиотеци града Београда.

УЧЕШЋЕ НА ПРОЈЕКТИМА МИНИСТАРСТВА РЕПУБЛИКЕ СРБИЈЕ

Између 1988. и 1994. радила као консултант у два пројекта Машинског факултета у Београду посвећеним аутоматском препознавању говора. Од 1990. до 1995. године на истом факултету је организовала и водила семинаре из области примене неуронских

мрежа у препознавању говора. Поред осталог, то је резултирало и монографијом *Brain and Speech: Neurocomputing and Speech Recognition*, издатом 1996. године, чији је била уредник. У периоду од 1995. до 2000. године била је стални консултант на пројекту “Интегративне функције нервног система” и то на подпројекту “Истраживања виших можданих функција са биомедицинским и техничко-технолошким применама”, а на теми “Машинско препознавање говора”. Сви наведени пројекти су били под патронатом Министарства науке Републике Србије. Сада сарађује и даље са Центром за молекуларне машине Машинског факултета у Београду у области говорно-језичких ресурса са применом у комуникационим техничким системима.

СТРУЧНИ ДОПРИНОС АКАДЕМСКОЈ И ШИРОЈ ЗАЈЕДНИЦИ / АКТИВНОСТИ ПОПУЛАРИЗАЦИЈЕ АНГЛИСТИКЕ

1) Позоришне изведбе Шекспирових сонета у преводу Јелисавете Милојевић

Вилијем Шекспир: *Сонети*, превод и режија Јелисавета Милојевић (са студентима енглеског језика и глуме у класи проф. Љиљане Благојевић), Дом омладине у Бјељини, 13. мај 2008.

Вилијем Шекспир: *Сонети*, превод и режија Јелисавета Милојевић (са студентима енглеског језика и глуме у класи проф. Љиљане Благојевић), Студентски културни центар у Београду, 30. јун 2008.

Шекспир: Сонети (преводиоца и консултант Јелисавета Милојевић); режија Александар Николић. Народно позориште у Београду, 27. фебруар 2014.

In the dark night .../ Nella notte densa.../У мрачној ноћи... Народно позориште у Београду, 27. април 2014. Шекспир као инспирација оперским ствараоцима. Преводи Шекспирових Сонета: Јелисавета Милојевић

"Бити ил' не бити". Дипломска представа студената глуме у класи професора Божицара Ђуровића, Народно позориште у Београду, јуни 2016. Преводи *Шекспирових Сонета*: Јелисавета Милојевић

2) Интервјуи Јелисавете Милојевић на радију и телевизији (посвећени њеним преводима Шекспирових сонета и ојецима тих превода у јавности)

Поетика превођења и препева. Радио Београд Први програм, 18. јун 2008, од 00.00 до 02 сата, гостовање уживо (уредник Воја Кајганић).

Шекспир: Сонети. Радио Београд Први програм, 2. мај 2012, од 00.00 до 02 сата, гостовање уживо (уредник Воја Кајганић).

Шекспир: Сонети. Радио Београд Други програм, Документарни програм, 1. и 7. јун 2012, две полусатне емисије, гостовање уживо (уредник Драгослав Симић).

Шекспир: Сонети. Радиотелевизија Слобомир, Република Српска, јун 2012.

Однос према тексту из угла преводиоца и редитеља. Радио Београд Други програм, емисија *Спорови у култури*, уредник Мелиха Правдић; 7. фебруар 2014, од 10 до 11 сати, гостовање уживо; саговорник: Небојша Брадић, редитељ.

Шекспир: Сонети, поводом књиге превода *Сонета* и њиховог постављања на сцену Народног позоришта у Београду. Радиотелевизија Србије, Други програм, емисија *Вавилон*, уредник Јасмина Врбавац; 25. фебруар, 2014, 20.30 сати.

Шекспиру у част, поводом 450 година од рођења. Радио Београд Други програм, емисија Клуб 2, уредник Мелиха Правдић; 21. април, 2014, 13 до 13.45 сати, уживо.

Шекспиру у част, поводом 400 година од смрти. Радио Београд Други програм, емисија Клуб 2, уредник Мелиха Правдић; 18. април, 2016, 13 до 13.45 сати, уживо.

Шекспиру у част, поводом 400 година од смрти. Радио Београд Први програм, уредник Александар Петровић, 8. децембар 2016, 10.30, уживо.

Шекспир на огледалу. Сонети. Радио Београд Први програм, уредник Александар Петровић, 19. октобар 2017, 10-11 сати, уживо.

Шекспир: Сонети, поводом изласка из штампе аудио књиге *Шекспир: Сонети*. Саговорник: Хаџи Ненад Маричић, глумац Народног позоришта у Београду и доцент на предмету Глума (Факултет савремених уметности у Београду). Радио Београд Први програм, емисија "Таласање", уредник Александар Петровић, 12. октобар 2018, 10–11 сати уживо.

Шекспир: Сонети, поводом изласка из штампе аудио књиге *Шекспир: Сонети*. Радио Београд Други програм, емисија "Клуб 2", уредник Мелиха Правдић, 23. октобар 2018, 13-13.45 сати уживо.

Тонски и видео записи наступа проф. др Јелисавета Милојевић на радију и телевизији доступни су на адреси:

<http://www.audioifotoarhiv.com/gosti%20sajta/Sekspirovi-soneti.html>

3) Аудио књига *Шекспир: Сонети* – тонски записи 51 Шекспирова сонета. Преводилац, уредник и редитељ: Јелисавета Милојевић. Изводи Хаџи Ненад Маричић, глумац Народног позоришта у Београду, доцент универзитета на предмету Глума, издање на компакт диску, Београд: Јелисавета Милојевић, ауторско издање, 2018. ISBN 978-86-900578-0-1 COBISS.SR-ID 267460620

КАТЕГОРИЗАЦИЈА НАУЧНИХ РАДОВА ДР ЈЕЛИСАВЕТЕ МИЛОЈЕВИЋ ОБЈАВЉЕНИХ НАКОН ИЗБОРА У ЗВАЊЕ ВАНРЕДНОГ ПРОФЕСОРА

Према Правилнику о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду од 01.07.2016. године (*Гласник Универзитета у Београду* бр.

192) и актуелном Правилнику о изменама и допунама Правилника о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду од 15.11.2017.године

(<http://www.bg.ac.rs/sr/univerzitet/univ-propisi.php>).

ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ:

3. Објављен један рад из категорије M21, M22 или M23 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира

Милојевић, Ј. (2017): „Шекспир као неизбежност“. *Глас CDXXVII Српске академије наука и уметности. Одељење језика и књижевности*. књ. 30–2017 / *Glas CDXXVII de l'Académie serbe des sciences et des arts Classe de langue et de littérature*, № 30–2017, стр. 139-151. ISSN 0351-7365, COBISS.SR-ID 6149644 (M23)

4. Објављен један рад из категорије M24 од првог избора у звање ванредног професора из научне области за коју се бира

(2018) Јелисавета К. Милојевић: „О цензури и самоцензури у превођењу: *double entendre* у Шекспировим сонетима 135 и 136“ (UDC 821.111-2.09 Shakespeare W. UDC 81'255). *Зборник Матице српске за књижевност и језик* (ISSN 0543-1220 UDC 82(05) КЊИГА ШЕЗДЕСЕТ ШЕСТА (2018), СВЕСКА 2, 409–422 Доступно на адреси: http://www.maticasrpska.org.rs/stariSajt/casopisi/ZMSKJ_66_2.pdf

5. Објављених пет радова из категорије M51 у периоду од првог избора у претходно звање из научне области за коју се бира

Milojević, J. (2010): “Neoclassical Neological Formations in the English Language”, *Belgrade BELLS* (Belgrade), Vol. 2, 81–92.

Milojević, J. (2010): “Leave no stone unturned in the search for linguistic reality”. Interview with Geoffrey Leech, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 2, 321-333.

Milojević, J. (2011): “Trust yourselves: do not have heroes”. Interview with Michael Hoey, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 3, 231-237.

Milojević, J. (2012): “Always trust the data”. Interview with Michael McCarthy, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 4, 139-143 / audio file.

Milojević, J. (2014): “Untying the knot: Shakespeare's Sonnets 27 and 144 in Serbian translations”. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Vol. 6, 43-60.

Milojević, J. (2015): “Over and beyond: the fusion of truth and poetry in Shakespeare's Sonnet 20 and its Serbian translations”. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Vol. 7, 33-51.

Milojević, J. (2015): “Never assume anything”. Interview with Goran Stanivuković, by J. Milojević. *Belgrade BELLS* (Belgrade), Volume 7, 229-242.

(2018) “Who is handsome and who is beautiful? Does 'the shoe fit': from no/yes to 'everything goes’“. *Анали Филолошког факултета* (Београд: Филолошки факултет), књ. 30 (2018), бр. 1, стр. 11–33 Доступно на адреси:

<http://doi.fil.bg.ac.rs/volume.php?lang=en&pt=journals&issue=analiff-2018-30-1&i=1>

6. Листа хетероцитата је дата у посебном поглављу, након Категоризације

7. Два рада са међународног научног скупа објављена у целини категорије M31 или M33. Сходно чл. 9, овај услов је испуњен и радовима из категорије M11-M14, одн. категорије M41-M45, према аналогном броју бодова.

Милојевић, Ј. (2018): „Сто година српске двојезичне лексикографске праксе: енглеско-српски и српско-енглески речници од 1908. до данас“. Рад изложен на *Четрдесет и седмом међународном састанку слависта у Вукове дане*, МСЦ, Београд, 14. септембар 2017; рад објављен у целини у *Зборнику МСЦ-а: Српска лексикографија – речници српског језика као изворишта граматичких и семантичких истраживања*. Београд: Филолошки факултет, 2018, 47/1, 161- 171 (M14)

Милојевић, Ј. „Затворени и отворени речници – за и против“. Рад изложен на међународној конференцији *Језици и културе у времену и простору 7*, Нови Сад, 18. новембар 2017; рад објављен у целини у тематском зборнику *Језици и културе у времену и простору 7/2*, Нови Сад: Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, 2018, 7/2, 513-521 (M14)

8. Два рада са научног скупа националног значаја објављена у целини категорије M61 или M63. Сходно чл. 9, овај услов је испуњен и радовима из категорије M11-M14, одн. категорије M41-M45, према аналогном броју бодова.

Милојевић, Ј. (2012): *Šekspir: Soneti*. Beograd: Filološki fakultet u Beogradu. 111 str. ISBN 978-86-6153-081-4 COBISS.SR-ID189893900 (M42)

Милојевић, Ј. (2017): “Šekspirovi soneti u prevodu na srpski od 1951. do 2017”. U: Jelisaveta Milojević, *Šekspir na ogledalu. Soneti*. Beograd: Filološki fakultet, str. 29-123. (M45)

9. Одобрен и објављен универзитетски уџбеник, одн. научна монографија (са ISBN бројем) из научне области за коју се бира, у периоду од избора у претходно звање

(2018): *Рашчитавања Шекспира. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 438 стр. (ауторска поглавља: Пролог, стр 7-15; „Шекспир као неизбежност“, стр. 15-33; „Шекспирови сонети у преводу на српски од 1951. до 2018“, стр. 33-131; Превод целокупног опуса Шекспирових сонета, стр. 131-291; „Шекспир на огледалу“, стр. 291-349; „О цензури и самоцензури у превођењу: double entendre у Шекспировим сонетима 135 и 136“, стр. 359-381; уређени сегмент: шест текстуалних прилога других аутора и један аудио прилог: аудио књига *Шекспир: Сонети*: говори Хаџи Ненад Маричић, превод Јелисавета Милојевић; аудио књига: ISBN 978-86-900578-0-1 COBISS.SR-ID 267460620). *Рашчитавања Шекспира. Сонети*: ISBN 978-86-6153-550-5 COBISS.SR-ID 273448460

ЛИСТА ЦИТИРАНОСТИ ДР ЈЕЛИСАВЕТЕ МИЛОЈЕВИЋ

6. Цитираност од 10 хетероцитата

Презентован је избор хетероцитата, хронолошким редоследом (на основу штампаних и електронских издања и података о цитираности радова Јелисавете Милојевић који су доступни на адреси:

https://scholar.google.com/scholar?hl=en&as_sdt=0%2C5&q=jelisaveta+milojevic&btnG=)

Magner, Thomas F. (1981): "The Emperor's New Clothes or a Modest Peek at the Serbo-Croatian Accentual System". *General Linguistics* (The Pennsylvania State University Press, University Park and London) Vol. 21, No. 4, 248-258.

- На стр. 255 цитирано мишљење Јелисавете Милојевић (једанаест редова текста) о српским акцентима а у вези са наставом српског језика, уз цитате мишљења Павла Ивића (Београд), Ивана Бауера (Загреб) и Драгана Миливојевића (Оклахома).

Jovanović, Slobodan (2008): *Književnost i reč u jeziku – književni tekstovi u nastavi leksike engleskog jezika*. Beograd: Univerzitet Braća Karić. CIP 811.111'373(075.8) (076); ISBN 978-86-82791-38-6; COBISS.SR-ID 149185036.

- Milojević (1996a) na str. 121, i u spisku literature: Milojević, J. (1996a). *Gramatika reči – The Grammar of Words*. Beograd: Matematički institut SANU; Filološki fakultet.
- Milojević, J. (1996b), u spisku literature: Milojević, J. (1996b). "Teaching the Grammar of Words". U: *Istraživanja jezika i oko jezika / Studies of and about Language*, priređivač Slobodanka Đolić, 191-199. Beograd: Autorsko izdanje.
- Milojević, J. (2000), na str. 92, 100, 101, 107, 121, 133, 136, i u spisku literature: Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.
- Milojević, J. (2003), na str. 138, i u spisku literature: Milojević J. (2003). *Essentials of English Morphology*. Belgrade: Papirus.

Bečanović-Nikolić, Zorica (2009): "Shakespeare's Sonnets in Serbia". In: *William Shakespeare's Sonnets, For the First Time Globally Reprinted, A Quatercentury Anthology 1609 – 2009*, Edited by Manfred Pfister and Jurgen Gutsch, Dozwil TG Switzerland, Edition Signathur, 587-596. Na stranama 590-591: "The most recent happening dealing with the Sonnets was staged in the Students' Cultural Centre in Belgrade on June 30th 2008. A group of students of English and drama from Bijeljina presented a selection of sonnets both in English and in Jelisaveta Milojević's new translations on an empty stage covered with fresh rose buds, in front of video images showing the visual dynamics of the sky."

Anđelić-Nikolendžić, Vesna (2010): "Lažni parovi u stručnim registrima - engleska reč *drug*, njene kolokacije i njeni prevodni ekvivalenti u srpskom jeziku". *Srpski arhiv za celokupno lekarstvo*, vol. 138, br. 11-12, 790-792. ISSN 0370-817

- Milojević (2000), u spisku literature (str. 792): Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Dazdarević, Samina (2010): *Integration of Arabisms in Contemporary English (orthographic, phonological, morphological and semantic level)*. Skopje: Logos. ISBN: 978-9989-58-354-4.

- Milojević, J. (2000), na str. 48 i u spisku literature: Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Gruda, Damir (2010): Anglicizmi u nazivima privrednih subjekata u Novom Pazaru. *Nasleđe* (Kragujevac: FILUM), Godište 7, Broj 15/1, 179-194. УДК

811.163.41'373.45:811.111;811.163.41'276.6:33;<http://www.filum.kg.ac.rs/dokumenta/izdavastvo/nasledje/brojevi/Nasledje15-1.pdf>

- Milojević (2000), u spisku literature (str. 194): Milojević, J. (2000), *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Jovanović, Slobodan (2010): "Značaj morfološke tvorbe reči u radu na leksici engleskog jezika". UDC 81'366.5(811.11); 81'367.7(811.11). *Inovacije u nastavi*. Časopis za savremenu nastavu Učiteljskog fakulteta u Beogradu. XXIII, 2010/4, 105-114. YU ISSN 0352-2334; UDC 370.8

- Milojević (2000) na str. 108, 110, i u spisku literature: Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Gorčević, Admir (2011): *Morphological Characteristics of English in Animated Films*. Novi Pazar: Narodna biblioteka "Dositej Obradović". ISBN 978-86-83251-23-0; COBISS.SRID 183266060

- Milojević (2000), na str. 17, 19, 23, 25, 30, 38, 61, 67, 69, 91, 99, 109, 117, 123, 131, i u spisku literature: Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Krimer-Gaborović, Sanja (2011): *Semantička i tvorbena sintagmatika leksema kojima se imenuju boje u engleskom i srpskom jeziku: kognitivnolingvistički pristup*. Doktorska disertacija. Univerzitet u Novom Sadu, Filozofski fakultet (mentor: prof. dr Tvrtko Prčić).

- Milojević (2000), na str. 295 i u spisku literature (str. 389): Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Jovanović, Slobodan (2013): "Kroz dodir i prožimanje kultura do jezika globalne komunikacije". U: Zbornik sa IV naučnog skupa *Multikulturalnost i savremeno društvo*, Knjiga 3. Novi Sad: Visoka škola „Pravne i poslovne akademske studije dr Lazar Vrkatić“, 283-300. – CIP 316.722:80(082); 316.722:005(082); 316.722:330(082); ISBN 978-86-7910-068-9; COBISS.SR-ID 277819399

Referenca u spisku literature:

- Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Gorčević, Admir (2014): "Eufemizmi i disfemizmi u medijima i njihov uticaj na javni diskurs". УДК 811.111'373.49 DOI 10.7251/RFFP16141279G; *Radovi*. Filozofski fakultet u Istočnom Sarajevu, Pale, 2014, Broj 16, Knjiga 1/1. ISSN 1512-5858 COBISS.BH-ID 7948294.

- Milojević (2000), na str. 283, i u spisku literature: Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Šofranac, Nataša (2014): "Šekspir i nema kraja". U: *Šekspir i Servantes: 400 godina od smrti*. Kolekcija *Klasici svetske književnosti – Jubileji*, Knj. 10. Beograd: Univerzitetska biblioteka "Svetozar Marković", Filološki fakultet, Britanski savet, Institut Servantes, str. 127-134. ISBN 978-86-7301-081-6

- Jelisaveta Milojević navedena kao prevodilac Šekspirovih soneta, na str. 131 /Milojević, J. (2012). *Šekspir: Soneti*, Beograd: Filološki fakultet./

Gavranović, Valentina (2015): "Compound nouns in Old and Middle English". UDC 81'367.622:811.111; *Zbornik za jezike i književnosti Filozofskog fakulteta u Novom Sadu*. God. 5, br. 5, 57-67. ISSN: 2217-8546

- Milojević (2000), na str. 59, i u spisku literature (str. 67): Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Jovanović, Slobodan (2015): "Prevođenje jednokratno primenjenih leksičkih kreacija – kretanje neugaženom stazom". UDK 81'255; U: Zbornik radova s treće međunarodne konferencije *Kultura u ogledalu jezika i književnosti*, Beograd: Fakultet za strane jezike Univerziteta ALFA, 220-234. – ISBN 978-86-83237-98-2

Referenca u spisku literature:

- Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Šofranac, Nataša (2015): "Rebranding Shakespeare for the 'Brave New World'". *Književna istorija* 47/2015 (Institut za književnost i umetnost), Issue No. 157, 189-206.

- Milojević, J. (2012), na str. 191, i u spisku literature (str. 205): Milojević, J. (2012). *Šekspir: Soneti*, Beograd: Filološki fakultet.

Gorčević, Admir, Samina Dazdarević, Amela Lukač Zoranić (2016): "Investigation of Animated Film Blends in English Discourse". *Facta Universitatis*, (Filozofski fakultet, Niš), Series: *Linguistics and Literature*, Vol. 14, No 1, pp. 25-40; UDC 811.111'366:791.228

- Milojević (2000), na str. 27, i u spisku literature: Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Gavranović, Valentina (2016): "Compound adverbs in Old and Middle English". UDC 811.111'01/04. *Facta Universitatis* (Niš: Filozofski fakultet), Series: *Linguistics and Literature*, Vol. 14, No 1, 63-72. ISSN 0354-4702

- Milojević (2000), na str. 65, i u spisku literature (str. 71): Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Gorčević, Admir, Samina Dazdarević, Lidija Orčić (2016): "Eufemistički ekvivalenti u jeziku štampe u srpskom i engleskom jeziku", *Philologia Mediana*, 8 (Filozofski fakultet, Niš). UDC 811.111'366:791.228; ISSN 1821-3332; <https://izdanja.filfak.ni.ac.rs/casopisi/2016/philologiamediana8>

- Milojević (2000), na str. 438, i u spisku literature: Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Rasulić, Katarina (2016): *Exploring Semantic Relations*. Belgrade: Faculty of Philology. ISBN 978-86-6153-384-6.

- Milojević, J. (2000), u spisku literature (str. 345): Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.
- Milojević, J. (2003), na str. 20, 149, 182, 201, i u spisku literature (str. 345): Milojević J. (2003). *Essentials of English Morphology*. Belgrade: Papirus.

Tanasijević, Valentina (2016). *Složenice u staroengleskom i srednje-engleskom periodu*. Doktorska disertacija, Filološki fakultet, Beograd (mentor: prof. dr Biljana Čubrović).

- Milojević (2000), na str. 71, 81, 83, 85, 89, i u spisku literature (str. 262): Milojević, J. (2000). *Word and Words of English*. Belgrade: Papirus.

Bajić, Jelena (2017): "Poezija i piktogrami ili šaranje po Šekspiru". U: Jelisaveta Milojević: *Šekspir na ogledalu*, Beograd: Filološki fakultet. ISBN 978-86-6153-476-8 COBISS.SR-ID 246521612

- Milojević, J. (2012), na str. 279 i u spisku literature (str. 289): Milojević, J. (2012). *Šekspir: Soneti*, Beograd: Filološki fakultet.

Čehranov, Nebojša (2017): "Šekspirova sestra". U: Jelisaveta Milojević, *Šekspir na ogledalu*, Beograd: Filološki fakultet. ISBN 978-86-6153-476-8 COBISS.SR-ID 246521612

- Prevod Šekspirovog Soneta 29 (Milojević, 2012), na str. 292, i mišljenje autora Čehranova o prevodu

Konstantinović Stanojević, Milica (2017): "O sceničnosti Šekspirovih Soneta". U Jelisaveta Milojević: *Šekspir na ogledalu*, Beograd: Filološki fakultet. ISBN 978-86-6153-476-8 COBISS.SR-ID 246521612

- Milojević, J. (2012), na str. 245, 246, 248, i u spisku literature (str. 267): Milojević, J. (2012). *Šekspir: Soneti*, Beograd: Filološki fakultet.

Nikolić, Aleksandar (2017): "Prevodilac kao bakljonoša". U: Jelisaveta Milojević: *Šekspir na ogledalu*, Beograd: Filološki fakultet. ISBN 978-86-6153-476-8 COBISS.SR-ID 246521612.

- О Јелисавети Милојевић као преводиоцу Шекспирових сонета говори се на стр. 241, 242, 244 /Milojević, J. (2012). *Šekspir: Soneti*, Beograd: Filološki fakultet./

ПРЕГЛЕД И ОЦЕНА НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА др ЈЕЛИСАВЕТЕ МИЛОЈЕВИЋ

Од избора у звање ванредног професора Јелисавета Милојевић је објавила следеће књиге:

(2012): *Шекспир. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 111 стр. (избор, превод 35 сонета, уводна студија стр.15-68). ISBN 978-86-6153-081-4 COBISS.SR-ID189893900

(2017): *Шекспир на огледалу. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 304 стране (ауторска поглавља: „Шекспир као неизбежност“, стр. 11-26; „Шекспирови сонети у преводу на српски од 1951. до 2017“, стр. 29-123; „Шекспир на огледалу“, стр. 187-239; избор и превод од 56 *Великих Сонета (The Great Sonnets)*; уређени сегмент). ISBN 978-86-6153-476-8 COBISS.SR-ID 246521612

(2018): *Шекспир: Сонети*. Београд: Јелисавета Милојевић. Ауторско издање. Аудио књига. Преводилац, уредник и редитељ: Јелисавета Милојевић. Говори Хаџи Ненад Маричић, доцент универзитета на предмету Глума, глумац Народног позоришта у Београду. Трајање: 72 минута. ISBN 978-86-900578-0-1 COBISS.SR-ID 267460620

(2018): *Рашчитавање Шекспира. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 438 стр. (ауторска поглавља: Пролог, стр 7-15; „Шекспир као неизбежност“, стр. 15-33; „Шекспирови сонети у преводу на српски од 1951. до 2018“, стр. 33-131; Превод целокупног опуса Шекспирових сонета, стр. 131-291; „Шекспир на огледалу“, стр. 291-349; „О цензури и самоцензури у преводу: double entendre у Шекспировим сонетима 135 и 136“, стр. 359-381; уређени сегмент: шест текстуалних прилога других аутора и један аудио прилог: аудио књига *Шекспир: Сонети*: говори Хаџи Ненад Маричић, превод Јелисавета Милојевић). ISBN 978-86-6153-550-5 COBISS.SR-ID 273448460

Приказ књига: Наведене књиге су настале током ауторкиног десетогодишњег бављења Шекспировим сонетима (од 2008. до данас). У фокусу је, понајпре, лексичка анализа текста, који припада раном модерном енглеском језику, четири и по века удаљеном од данашњег, што се све ставља у функцију превода на српски, што ауторка чини превевши најпре 35 Великих сонета, објављено у књизи *Шекспир: Сонети* (Београд: Филолошки факултет, 2012, стр. 112), потом 56 *Великих сонета (The Great Sonnets)*, објављено у књизи *Шекспир на огледалу. Сонети* (Београд: Филолошки факултет, 2017, 304 стр) а онда и цео сонетни опус на српски: 154 сонета 2156 стихова, објављено у књизи *Рашчитавање Шекспира. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 2018, стр. 438). Преводна пракса, туђа и ауторкина, кад су у питању *Сонети*, ставља се у

контекст прошле и актуелне преводне и критичарске праксе и прате се одједи овиx превода у уму и осећајности данашње публике. Структура књиге **Шекспир: Сонети из 2012.** је следећа: *Предговор* на српском и енглеском језику, девет страна; *Увод* у дужини од 54 стране: студија на тему Шекспирових сонета *per se* и њиховог превода на српски током историје; стожер књиге је *ауторкин превод Шекспирових Великих сонета (The Great Sonnets)*, 35 сонета; следи *Библиографија* и белешка о аутору. Структура књиге **Шекспир на огледалу. Сонети (2017)** јесте следећа: *Пролог* 7–11; *Шекспир као неизбежност* стр. 11–29; студија *Сонети пре Сонета: Шекспирови сонети у преводу на српски од 1951. до 2017.* стр. 29–125, библиографија од 53 јединице; ауторкини преводи *Великих сонета*, 56 на броју, стр. 125–187; Сонети после Сонета: садржи ауторкину студију „Шекспир на огледалу”, стр. 187–241, која прати реверб Сонета у Србији и свету, кроз историју, укључујући и савремени тренутак, следи списак 142 библиографске јединице; ауторкиној студији придружени су есеји и студије угледних аутора који су били подстакнути ауторкиним радом и то су прилози: „Преводилац као бакљоноша” Александра Николића, редитеља; „О сценичности Сонета”, Милице Константиновић Станојевић, драматурга, „Поезија и пиктограми”, Јелене Бајић, лингвисте; „Шекспирова сестра”, Небојше Чехранова, писца; и „Ошекспирено дете” Гордане Раушки, глумице. Структура књиге **Раишчитавања Шекспира. Сонети (2018)** прати структуру претходне књиге: *Шекспир на огледалу*: она је трипартитна – у средишту је сегмент ауторкиног превода укупног Шекспировог сонетног опуса (154 сонета, 2156 стихова укупно, стр. 131–291), чему претходи ауторкина студија „Шекспирови сонети у преводу на српски од 1951. до 2018”, стр. 33–131 (есеј чињеницама и новим увидима надграђује онај који се појављује у књизи *Шекспиру на огледалу* из 2017. и проширује се праћењем дужег временског периода); преведеном корпусу следи сегмент Сонети после Сонета у којем се објављује ауторкина студија „Шекспир на огледалу” (стр. 291–349), што је, такође, временски, чињенички и новим увидима обogaћена истоимена студија из претходне књиге. Сегмент књиге који прати реверб ауторкиних превода Сонета обogaћен је прилогом: „Глумци говоре истином”, Хаци Ненада Маричића – остали прилози (Николић, Константиновић, Бајић, Чехранов, Раушки) прештампани су из књиге *Шекспир на огледалу*. Најновија књига садржи и ауторкин рад „О цензури и самоцензури у превођењу, раније објављен *Зборнику Матице српске за књижевност и језик*, Матица српска, 2018. Најновија књига: **Раишчитавања Шекспира. Сонети**, проширена је у односу на претходну књигу, *Шекспир на огледалу*, са 134 стране текста.

У вези са оценом и вредновањем књиге **Раишчитавања Шекспира. Сонети** (Београд: Филолошки факултет, 2018) дајемо неколико навода из рецензија уз поменути књигу. **Рецензенти:** академик проф. др Зоран Пауновић (Филозофски факултет у Новом Саду и Филолошки факултет у Београду; емеритус професор Светозар Рапајић, Факултет драмских уметности у Београду; Ивана Тробојевић Милошевић, ванредни професор, Филолошки факултет у Београду):

Књига **Раишчитавања Шекспира: Сонети**, драгоцен је плод вишегодишњег рада проф. Јелисавете Милојевић на превођењу Шекспирових Сонета, као и на критичком промишљању и вредновању ранијих превода Сонета. Средишњи део ове значајне књиге заузима превод целокупне збирке Сонети Вилијама Шекспира. Врсно познавање енглеског језика – како савременог, тако и ренесансног, Шекспировог – велика је почетна предност коју је професорка Милојевић имала у односу на све остале преводиоце Сонета.

Врхунском преводилачком домету овде је допринела и узорна академска студиозност и акрибичност; јер, да би се књижевно дело ваљано превело, потребно је да га најпре изучимо и разумемо до најситнијих детаља – а Јелисавета Милојевић је Шекспировој поезији приступила управо на такав, дубоко студиозан начин. Ова књига обједињује више аспеката рашчитавања: историјски, језички, семантички, компаративни, те се поетски токови, научна анализа и лична резонанца преплићу и творе јединствено ткиво, које је истовремено теоријска студија, преводилачки подвиг и дневник личних рефлексивних доживљаја и генезе целог подухвата. Поред превода свих 2156 стихова Шекспирових сонета, књига обухвата и полемичку студију о Шекспировим сонетима у преводима на српски (српскохрватски) језик 1951-2018 године, у којој се на компаративан начин излажу критичкој анализи досадашњи преводи (између осталих Стевана Раичковића и Данка Ангјелиновића), али и разматра укупна проблематика преводилаштва. Такође је вредан вишеслојни текст у коме се многозначност Шекспировог стварања упоређује са метафором огледала, у коме се огледа његов геније, историја, прошло и садашње друштво, књижевни, позоришни и филмски интерпретатори, преводиоци и наравно и сама ауторка. Ауторка истиче да њен концепт поетског превода не почива на појединој речи или појединој синтагми, него на сагледавању песме у целини. Уз тежњу за рашчитавањем поетских димензија Шекспирових стихова, њихових тематских, структурних, емотивних, значењских, асоцијативних токова, Јелисавета Милојевић посебну пажњу поклања феноменима звука, ритма и метра. Стога можемо рећи да књига Јелисавете Милојевић посвећена Шекспировим сонетима представља крупан допринос нашој шекспирологији, као и теорији превођења, креативном преводилаштву поезије и могућностима поетске перформативности.

Аудио књига *Шекспир. Сонети* (Београд: 2018) садржи 51 Шекспиров сонет у преводу Јелисавете Милојевић, казује Хаци Ненад Маричић, доцент Универзитета у Београду на предмету Глума, драмски уметник, глумац Народног позоришта у Београду. Запис на компакт диску траје 72 минута. Избор и редослед Сонета, избор аудио ефеката и музичке подлоге урадила је ауторка.

Све наведене књиге су понеле позитиван став јавности и почаствоване су уласком у библиотечки фонд САНУ а ауторка почаствована позивом да беседи у САНУ поводом обележавања четири стоте годишњице од смрти Вилијема Шекспира (САНУ: 2016). Године 2014. Шекспирови сонети у ауторкином преводу игани су на сцени Народног позоришта у Београду. У вези са одјеком новог превода *Сонета* на српски, после седамдесет година, ауторка је била гост бројних емисија на Првом и Другом програму Радио Београда и РТС-у, укупно дванаест сати наступа уживо. Два њена интервјуа су добила признање: (2016): *Књига која говори – Шекспир: Сонети. Најбоље документарне емисије* Драгослава Симића по избору радио критичара "Политике", др Рашка Јовановића. – Тонски записи на компакт диску два интервјуа Јелисавете Милојевић, објављени на Другом програму Радио Београда, емисија: "Говори да бих те видео", уредник Драгослав Симић. – АФАС, Београд. Књиге су представљене и у Музеју Народног позоришта у Београду:

Представљање књиге: *Шекспир на огледалу. Сонети*. Београд: Филолошки факултет, 2017. Музеј Народног позоришта у Београду, 5. 12. 2018. Књигу представили академик, проф. др Зоран Пауновић Универзитет у Београду, Филолошки факултет); проф.

др Ивана Вујић (Универзитет у Београду, Факултет драмских уметности); проф. др Јелисавета Милојевић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет).

Представљање аудио књиге: *Шекспир: Сонети*. Београд: Ауторско издање, 2018). Музеј Народног позоришта у Београду, 5. 12. 2018. Књигу представили: академик, проф. др Зоран Пауновић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет), проф. др Ивана Вујић (Универзитет у Београду, Факултет драмских уметности); проф. др Јелисавета Милојевић (Универзитет у Београду, Филолошки факултет), доцент Хаџи Ненад Маричић (Универзитет у Београду, Факултет савремених уметности)

Приказ осталих радова:

Приказ рада: „Neoclassical Neological Formations in the English Language” *Belgrade BELLS* (Belgrade: Faculty of Philology), 2010, Vol. 2, 81–92 Наслов на српском: „Неокласични неологизми у савременом енглеском језику”. Рад је на енглеском језику.

Циљ рада је анализа енглеских неологизама, са фокусом на класичне и неокласичне елементе и обрасце који се активно користе у грађењу речи у савременом енглеском језику. Примери су анализирани у укупном броју, онако како су евидентирани у *Оксфордском речнику нових речи* (*The Oxford Dictionary of New Words*, OUP, 1997) а приступ је системски – што значи да је узорак максималног обима, није насумичан, а системски прилаз грађи треба да да тежину закључцима. Осим поменутог речника, из чије су грађе ексцерпирани примери, консултовано је још седам речника неологизама у енглеском језику. У уводном поглављу се дају теоријске основе, наводи циљ истраживања, наводе релевантни основни појмови и методологија. Начелно, и на примерима, говори се о неологизмима, грађењу речи, асимилацији, позајмљеницама, калковима и неокласичним неологизмима. Надаље, у другом одељку, говори се о механизмима образовања нових речи, типовима и подтиповима. У трећем одељку говори се о елементима из класичних језика у енглеским неологизмима и узорак речи се подробно анализира. Дат је и анализиран укупан узорак речи: појединачне речи (типа: *ad hoc*cracy, *autostereogram*, *dyspraxia*) као и целе лексичке парадигме, на пример: *cyberspace*, *cyberspatial*, *cyberpunk*, *cyberpunkish*, *cybernaut*, *cyberart*, *cyberartist*, *cyberbrain*, *cyberculture*, *cybercafé*, *cyberdelia*, *cyberdelic*, *cyberfeminism*, *cyberfeminist*, *cyberhippies*, *cyberlawyer*, *cyberlaw*, *cyberphobia*, *cyberphobic*, *cybersurfer*, *cybersex*, *cybersuit*, *cyberworld*, *cyberish*. Дају се подаци о врсти речи, денотативном значењу, творбеном обрасцу, пореклу елемената који учествују у творби. У раду се показује да су и данас класични језици, својом лексичком грађом, непресушни и активни извор нових речи у енглеском језику.

Приказ рада: „Untying the knot: Shakespeare's Sonnets 27 and 144 in Serbian translations” *Belgrade BELLS* (Belgrade), Vol. 6, 2014, 43–60 Наслов на српском: „Размрсити чвор: Шекспирови сонети 27 и 144 у преводима на српски” Рад је на енглеском језику.

Рад се бави рашчитавањем Шекспирових Сонета 27 и 144, одабраних због изразите и пребогате полисемичности, и, отуда, крајње захтевних за превођење. Анализира се оригинал и постојећи преводи на српски, пореде се и вреднују преводна решења. Ауторка даје и свој превод ових сонета, који се први пут објављује на овом месту. Апострофирају се кључне теме из области критике превода, испитују се границе песничке слободе у

препеву, а поручује се да је експертско знање нужно да би се на њега наслонио таленат. Критичар превода мора императивно стати у одбрану незаштићеног ауторитета песника а преводац мора бити свестан своје одговорности: он је заступник Песника на Суду Времена – лош преводац може уништити и најбољег песника. Рад је педантан у анализи и навођењу референци (35 библиографских јединица) а аргументација се излаже реторички јасно и лепим стилем.

Приказ рада: „Over and beyond: the fusion of truth and poetry in Shakespeare's Sonnet 20 and its Serbian translations“ *Belgrade BELLS* (Belgrade), Vol. 7, 2015, 33–51 Рад је на енглеском језику

Рад се бави Шекспировим Сонетом 20, који је био и остао један од најконтроверзнијих, што се прати кроз историју уредничких рашчитавања и уподобљавања, такође и критичарских, што је све, по нужди ствари, оставило и оставља трага у преводима. У раду се пореде верзије текста овог сонета код неколико најугледнијих издавача, скрупулозно се анализирају разлике и указује на реперкусије. Ауторка се, након минуциозне експертизе текста, бави анализом оригинала и постојећих превода на српски, поређењем преводних решења и њиховим вредновањем, а даје и сопствени превод овог сонета који се први пут објављује на овом месту. Инсистира се на споју дословног и поетског значења сугерисаног звуковношћу и ритмом као мостом који истину преводи у супраистину. Сонет 20 је написан женском римом, једини у опусу од 154 сонета. Апострофирају се кључне теме из области критике превода, испитују се границе песничке слободе у препеву, а поручује се да је експертско знање нужно да би се на њега наслонио таленат. Критичар превода мора императивно стати у одбрану незаштићеног ауторитета песника, који има право на своју мисао и свој израз.

Приказ рада: „Шекспир као неизбежност“ *Глас CDXXVII Српске академије наука и уметности. Одељење језика и књижевности. Књ. 30–2017. Glas CDXXVII de l'Academie serbe des sciences et des arts, Classe de langue et de literature, No.30–2017, стр. 139–151*

У раду се засвођује пола миленијума дугог, свеприсутног и снажног реверба Шекспировог опуса на светској сцени. Однос према Шекспировом делу прати се, у историјском контексту од 16. века до данас, кроз два опречна става – од омаловажавања до обожења и давања статуса секуларне библије. Сажима се пола миленијума дуга прича (у рад је уткано 59 библиографских јединица) о језичком, уредничком, редитељском и преводачком рашчитавању и прилагођавању, разградњи, доградњи и надградњи Шекспирових текстова, приче која се креће у дијапазону од екстремних и опречних ставова у односу на, с једне стране, недодиривост Шекспировог језика и, са друге стране, става да је, кад је у питању Шекспиров језик, свака манипулација дозвољена али не и сценска: време и простор су се морали поштовати. Освртом се покрива време од 17. века до данас: од рестаурације, викторијанског и романтичарског периода до савремених догађања. Вишевековну дебату ауторка сумира простим питањем: треба ли Шекспира стандардизовати или, пре, Шекспира поставити као стандард? Спасити Шекспира од себе самог или од нас? Треба ли Шекспиров геније ослободити форме обскурног, идисинкратичног, архаичног и вишеструко енигматичног језика јер ће само тако тај ослобођени "дух" допрети до нас? Треба ли Шекспира најпре спасити од себе самог да би резоновао са нашом осећајношћу? Супротно овоме, ако смо уверења да је Шекспир канон, стога недодирив, онда се он, императивно, мора спасити од нас. Деветнаести век се,

углавном, бавио спасавањем Шекспира од нас: стандардизација Шекспира замењена је Шекспиром као стандардом. У врхунским песничким, критичарским и уметничким круговима Шекспир је канонизован и постао секуларно Свето писмо – "у *инкарнацији најближи божјијем оку*". Није више било важно да ли су или нису испоштоване аристотеловске и неокласицистичке норме – величао се духовни капацитет Шекспирове уметничке визије и разобручена снага речи и језичких асоцијација. Шекспир је почео да се враћа Шекспиру, да му се дају права на јединственост и самосвојност. У оквиру настојања да се Шекспир врати Шекспиру, 20. век карактерише трагање за оригиналом а енорман фокус се ставља на проблем аутентичности Шекспировог текста. У контексту ових тенденција ауторка уводи тему превођења и с тим у вези говори о личном искуству са изазовом трагања за оригиналом и опредељењем на примерима њених превода Шекспирових сонета. Ауторка наглашава да је, у контексту приче о аутентичности Шекспировог текста, могуће јасно уочити да је почетна позиција преводиоца деликатна: подразумева, у сваком тренутку, активан однос према тексту оригинала, који у различитим издањима може бити различит, опредељења на сваком кораку, озбиљно познавање језика и књижевног опуса аутора, на шта ће се, као на добар темељ, наслонити таленат за превођење и стиховање. Ауторка закључује рад залагањем за доношењем одлуке о поновном превођењу Шекспировог опуса на српски, што је оправдано из више разлога: превођење је апроксимација идеалу па, тако, увек може друкчије и боље; наше разумевање текста је данас друкчије, обogaћено новим увидима савремене шекспирологије; сам језик је динамичан у свом временском и друштвеном развоју па у извесном моменту језик превода престаје да комуницира са публиком; коначно, и најважније, нови преводи су нужни кад се, експертизом, установе озбиљни пропусти у претходним и тад се, императивно, мора бранити оригинал. Ауторка истиче да би одлука о поновном превођењу Шекспира на српски била од баштинскога значаја. Данас или у неком другом времену, кад год, сасвим је извесно, по налогу нужности, сретће се неизбежност овакве одлуке и Шекспир као неизбежност.

Приказ рада: Who is handsome and who is beautiful? Does 'the shoe fit': from no/yes to 'everything goes' (Анали Филолошког факултета, Београд: Филолошки факултет, Књ. 30, 2018, бр. 1, стр. 11–33). Наслов на српском: „Ко је ко и ко је какав? *HANDSOME* и *BEAUTIFUL* у енглеском језику”. Рад је на енглеском језику.

У фокусу рада је истраживање феномена родности на примеру енглеских речи *handsome* и *beautiful* онда кад се оне односе на лица. Намера је да се, из оновремене перспективе, сагледа актуелно стање ствари: да ли су и у којој мери поменуте речи родно обележене, тј. да ли се, под којим условима и у којој мери – у дијапазону од искључивог до произвољног – везују за особе мушког, женског или оба пола. Истраживање полази од претпоставке да не постоји идеалан речник и да се речничко и дискурсно значење речи не морају поклапати будући да ово потоње укључује варијаблу говорника и варијаблу ситуационог контекста. Лексикографи, као и говорници, треба да су свесни *ad hoc* и *ex tempore* својстава језичког делања те да се, с обзиром на то, може очекивати непоклапање значења у говорној пракси са значењима умреженим у сложеним и педантним лексикографским дефиницијама сроченим по шеми: *genus proximum, differentia specifica*. Показује се, ипак, да, без обзира на мисаону и емотивну флукуацију која карактерише употребу, језгрено значење речи остаје сачувано. Ово се у раду доказује и резултати се презентују. Компаративно сагледавање речничких значења, чиме рад започиње, допуњава

се истраживањем са информантима: изворним говорницима енглеског језика са англофоног подручја али и онима којима енглески није матерњи (укупно 47 информаната). Занимљиво је да обе студије – и она која се односи на анализу и поређење речничких дефиниција и она која се односи на анализу и поређење актуелне употребе у језичкој комуникацији – показују несагласности и флукуацију и у мисаоном и у емотивном домену а у вези са речима *handsome* и *beautiful* које су биле у фокусу истраживања; језгрено значење речи, ауторка показује, остаје сачувано. Истраживање које је у овом раду презентовано, темељи се на 42 теоријске библиографске референце, 6 речника најугледнијих издавача: *Cambridge University Press*, *Oxford University Press*, *Collins*, *Merriam–Webster*, *Random House* и подацима добијеним од 47 информаната. Релевантност овог рада да се сагледати у контексту савремених кретања и оријентација у дефинисању и експонирању родности у језику. Импликације релевантне у превођењу и настави могле би бити предмет новог истраживања.

Приказ рада: „Затворени” и „отворени” речници – за и против (*Језици и културе у времену и простору 7/2*, Нови Сад: Универзитет у Новом Саду, Филозофски факултет, 2018, 7/2, стр. 513–521) Рад је на српском језику.

У фокусу интересовања овог рада јесу кључни, исходишни ставови у вези са лексикографском праксом и њеним теоријским образложењима онако како су оглашени у самим речницима и пратећим документима. С тим у вези критички се сумира досадашња лексикографска активност на узорку примера речника, публикованих током последњих сто година, на српском и англофоном говорном подручју (анализом је обухваћен 21 речник). Указује се на добре и лоше стране раније праксе, такође и оне актуелне, пореде се речници израђени по традиционалном моделу („затворени” речници) и они ултрамодерни, са *онлајн* концепцијом („отворени” речници), а аргументација води у смеру закључка у чијој је основи препорука за преиспитивањем, ревизијом и променом лексикографског хабитуса. У раду се критички сагледава лексикографска пракса израде општих, двојезичних и једнојезичних речника енглеског и српског језика на британском, америчком и српском језичком подручју. У овом смислу рад је на линији постојећих, континуираних, ангажованих академских настојања да се допринесе осавремењавању лексикографске теорије и праксе, што би требало да подстакне израду квалитетних једнојезичних и двојезичних речника, као и изграђивању речничке културе у нас. У раду „Затворени” и „отворени” речници – за и против” учињен је искорак у смислу сагледавања речничке продукције у склопу најновије мисаоне парадигме у лексикографији, очитоване у речницима са *онлајн* концепцијом, у нарочитој експанзији након 2015. године. Рад има критички карактер, где се реч *критика* схвата у изворном значењу: 'правилно расуђивати, испитивати ваљаност основних поставки'. Тродеценијско лексиколошко и лексикографско истраживачко интересовање ауторке нашло је израз у овом раду. У разматрање је укључена традиционална и најновија лексикографска пракса, у електронском облику доступна на Интернету и у андроид апликацијама. Прати се, у континуитету, на узорцима из различитих пресека на временском континууму, развој лексикографске праксе: концепција, методологија и технологија израде речника. Посебан нагласак се ставља на најновије речнике са *онлајн* концепцијом („отворене” речнике), што, са своје стране, намеће нову перспективу из које се могу сагледати традиционални речници. „Отворени” речници (*open dictionaries*) су речници који припадају најновијој лексикографској оријентацији, иницираној на америчком тлу, и то су речници са *онлајн*

концепцијом, што подразумева свакодневни унос нових података из текуће језичке праксе; приступ уносу података је слободан за све кориснике језика, целу језичку заједницу (отуд називи: *crowdsourced dictionaries*; *collaborative dictionaries*). У случају „отворених” речника лексикограф не арбитрира већ само посматра и бележи. Сви остали речници, традиционални, на папиру или електронски, који нису конципирани као *онлајн* (*online*), називају се „затвореним” (*closed dictionaries*). Документарну грађу, одабрану за овај рад у илустративне сврхе, чине сами речници (21 на броју), као и пратећа документа и књиге објављене уз речнике као пролегомена, такође и низ предавања које су аутори одржали са циљем образложења и апологије својих ставова. Са друге стране, документарну грађу чине и подаци добијени од информаната – корисника речника – што, као контрапункт, даје ширу слику домета и очекивања у вези са речницима о којима се ради. У посебним одељцима: Традиционални модел израде речника: „затворени” речници – за и против и Нове тенденције у лексикографији: „отворени” речници – за и против, говори се о традиционалном и новом у лексикографији, критички се сагледава лексикографска пракса из историјске и ововремене перспективе и критикују се тој пракси одговарајућа, пратећа, теоријска образложења. Закључују се да обе оријентације имају добре и, потенцијално, лоше стране и да унутар обе постоји простор за унапређивање – и томе треба тежити. Сугерише се да би дијалог, такође, био драгоцен. Аргументација, изнесена у овом раду о „затвореним” и „отвореним” речницима, води у смеру закључка у чијој је основи препорука за преиспитивањем и ревизијом лексикографског хабитуса.

Приказ рада: „О цензури и самоцензури у превођењу: *double entendre* у Шекспировим сонетима 135 и 136“ *Зборник Матице српске за књижевност и језик* Књига 66, 2018, Свеска 2, стр. 409–422 Рад је на српском језику.

У центру пажње овог рада су игра речи и, посебно, *double entendre*, у Шекспировим Сонетима 135 и 136, који се сагледавају у контексту – историјском и савременом – њихових превода на српски језик. Указује се на сву сложеност и изазов коју вишезначност речи, засебно и контекстуално, поставља пред преводиоца, чији се одговор често испољава у филтрирању значења – издвајању једино друштвено прихватљивих – на тај начин уводећи изворни уметнички текст у домен цензуре и самоцензуре – преводиоцевих вољних или несвесних инхибиција. Рад се аргументовано и ангажовано залаже за одвајање уметничке истине од дословне и право аутора на уметничку слободу.

У овом раду предмет интересовања нису институционални облици цензуре – именована званична тела и појединци чија је улога да уметничко дело пропусти кроз филтер политичке, религијске и моралне подобности (на пример, улога коју је у Шекспирово време имао Управник Надлештва за забаве (Master of the Revels). Оно што ауторку занима јесу, изражено еуфемизмом, креативне, а у ствари, уже схваћено и директно речено, цензорске поправке из пера других писаца и, нада све и превасходно, поправке чији је аутор преводилац. У вези са преводима Сонета 135 и 136 ауторка се усредсређује на једно начелно питање: *да ли је оправдано, из било ког разлога, цензурисати изворни текст*. Својим преводилачким чином Раичковић и Ангјелиновић показују да то сматрају допуштеним и, вероватно, добродошлим. Наводећи и детаљно анализирајући изворни текст Шекспирових сонета у поређењу са преводима поменутих преводилаца, ауторка показује да се ренесансни сонети у 20. веку преводе у пуританском духу. Моралних поправки Шекспира – уредничких и преводилачких – било је кроз историју (види: Милојевић, "Шекспир као неизбежност", *Глас*, САНУ, 2017) а на том

путу, спасавања Шекспира од себе самог, затичемо и ова два преводиоца. Шекспирови Сонети 135 и 136, тако, у 21. веку сачекују нас осакаћени, каже ауторка. Покушај да превод *приближи* оригиналу, у смислу јасноће и интензитета речи и врло јаким слика и сугестивности, ауторка чини двоструко мотивисана: први разлог је да одговори изазову, који је прихватила, превасходно као лексиколог и преводилац, а други: да се тачнијим и оригиналу примеренијим преводом одбрани песник, који треба да има и задржи право на сопствену мисао и сопствени израз. Ауторка сматра да је непотребно доказивати и показивати колико у Шекспировим текстовима, драмским и поетским, има не-чедних, отворених, јаким али и суптилних примера лексичке неуљудности, непристојности, порочности, бриљантно сугерисано игром речи. Овај слој треба задржати тамо где је то текстом оправдано. Наравно, свако намерно потенцирање овога слоја, у случају где нема покрића у тексту, свакако да не треба да буде допуштено.

Приказ рада: „Сто година српске двојезичне лексикографске праксе: енглеско-српски и српско-енглески речници од 1908. до данас“ *Зборник МСЦ-а: Српска лексикографија – речници српског језика као изворишта граматичких и семантичких истраживања*. Београд: Филолошки факултет, 2018, 47/1, стр. 161–171

Рад се бави историјом српскохрватске и српске двојезичне лексикографије на примеру енглеско-српскохрватских, енглеско-хрватских или српских, енглеско-српских, српскохрватско-енглеских, хрватско- или српско-енглеских и српско-енглеских речника објављеним током последњих сто година. Обухваћени су и први билингвални речници Срба у дијаспори. У разматрање је укључена и најновија лексикографска пракса, у електронском облику доступна на Интернету и у андроид апликацијама. Предмет пажње су само општи речници (узорак од 29 речника), изузети су речници појединих струка. Преглед је информативног и критичког карактера. Описују се и пореде концепције речника и лексикографска решења у вези са компилирањем грађе и презентовањем одредница на више језичких нивоа: фонетском, морфолошком, синтаксичком, семантичком, стилском. Рад започиње прегледом двојезичних, општих речника: енглеско-српских и српско-енглеских почевши са годином 1908. Избор речника који су приказани покрива период од сто година. Циљ рада, међутим, није историографски – одабирани су речници са различитих временских пресека, у илустративне сврхе – и истраживачка амбиција и намера није да се да исцрпан инвентар, попис, укупне лексикографске двојезичне продукције већ да се сагледају и упореде различите концепције и лексикографска решења у вези са одабиром и презентовањем грађе и да се прегледу да критички карактер. Размишљање о домету домаће лексикографске праксе ставља се у контекст савремених тенденција у свету.

Приказ и оцену појединачних радова закључујемо ОЦЕНОМ УКУПНОГ НАУЧНОГ И СТРУЧНОГ РАДА др Јелисавете Милојевић:

Научно-стручни рад проф. др Јелисавете Милојевић континуирано одликује интердисциплинарни приступ науци о језику (лингвистика, социоллингвистика, неуроллингвистика, контрастивна лингвистика, лингвистилистика) и интердисциплинарни дијалог у проучавању језика, књижевности и културе. Објавила је 8 књига (од тога су две ауторско-уредничке), преко 60 научних и стручних радова и превод *Шекспирових Великих сонета*. Јелисавета Милојевић је превела целокупан опус *Шекспирових сонета*

(*Shakespeare's Sonnets*) (154 сонета, 2156 стихова), што је објављено у књизи *Рашчитавања Шекспира. Сонети* (Београд: Филолошки факултет, 2018). Одржала је 10 предавања по позиву у земљи и иностранству, и учествовала, са рефератом, на 10 домаћих и међународних научних скупова. Организовала је и водила научне семинаре и учествовала на пројектима Министарства Републике Србије. Менторски је учествовала у подизању научног подмлатка и самостално конципирала два нова наставна предмета на којима изводи наставу. Њен стручни допринос академској и широј заједници је значајан – посебно издвајамо њен наступ у САНУ са беседом поводом обележавања четиристоте годишњице од смрти Вилијема Шекспира 2016 – такође и бројне наступе на радију и телевизији: укупно 12 сати програма уживо на Првом и Другом програму Радио Београда и РТС-а, као и наступе у институцијама културе (Народно позориште у Београду и Студентски културни центар у Београду). Године 2016. добила је признање: Најбоље документарне емисије Другог програма Радио Београда по избору др Рашка Јовановиће, радио критичара "Политике". Поводом 85. годишњице Катедре за англистику Филолошког факултета у Београду, Веће Катедре је 26. 12. 2014. године наградило проф. др Јелисавету Милојевић "за посебан допринос раду, развоју и представљању Катедре у академској 2013/2014 години доделивши јој звање: *изузетни наставник*" (навод из образложења).

ЗАКЉУЧАК И ПРЕДЛОГ КОМИСИЈЕ

С обзиром на све напред наведене чињенице о укупној свестраној и успешној научној и стручној делатности др Јелисавете Милојевић, ванредног професора на Катедри за англистику Филолошког факултета у Београду, а на основу услова утврђених Законом о високом образовању Републике Србије, Статутом Универзитета у Београду, Правилником о минималним условима за стицање звања наставника на Универзитету у Београду, Правилником о начину и поступку стицања звања и заснивања радног односа наставника Универзитета у Београду, Статутом Филолошког факултета Универзитета у Београду, као и увидом у комплетну документацију – Комисија једногласно предлаже Изборном већу Филолошког факултета Универзитета у Београду да **др Јелисавету Милојевић** изабере у звање **редовног професора** за ужу научну област Англистика, предмет Енглески језик.

У Београду, фебруара 2019.

КОМИСИЈА:

1. _____
**проф. др Весна Половина, редовни професор
Филолошки факултет, Универзитет у Београду**
2. _____
**проф. др Радојка Вукчевић, редовни професор
Филолошки факултет, Универзитет у Београду**
3. _____

**академик проф. др Милорад Радовановић, редовни професор,
Филозофски факултет, Универзитет у Новом Саду, САНУ**